



Verlag themadag 5 juli 2024

Op vrijdag 5 juli 2024 vond in Nijkerk de 21^{ste} themadag plaats. Het organisatiecomité - Helma van der Boom, Femmy Salomons en Aleid de Leeuw had een dag in elkaar gezet waar voor de 16 deelnemers, inclusief 3 gloednieuwe en jonge leden - Dyonnatan, Sandra en Priscilla, genoeg ruimte was om naast verdieping op het gebied van 2 bekende Nederlandse instanties – de SVB en het CBR – ook ontspannen kennis met elkaar te maken en bij te praten en de verjaardag van Liesbeth met Deventer koek te vieren!

In de ochtend vertelde Betânia Pessoa Lessa honderduit over de Sociale Verzekeringsbank die verantwoordelijk is voor de uitbetaling van AOW (Pensioen) en andere sociale zekerheidsbijdragen zoals Anw, Kinderbijslag, AIO, PGB, Wlz, Internationale detachering, Remigratie-uitkering en Vrijwillige verzekering AOW/Anw. Voor de deelnemers zijn al deze afkortingen inmiddels geen abracadabra meer maar bekende materie, mede dankzij de stukken tekst waar we klassikaal mee aan de slag gingen om er een zo geschikt mogelijke vertaling voor te vinden.

In Portugal en Kaapverdië is het pensioen gebaseerd op de werkzame periode terwijl in Nederland het pensioen wordt uitbetaald op basis van verblijf en/of werk. Een groot verschil! Ook op het gebied van andere socialezekerheidsuitkeringen zijn er verschillen, waar Betânia in rap Portugees alles over wist uit te leggen.

Na de lunch schetste Helma het werk van een tolk bij het CBR theorie-examen: zonder een blik op de geschetste verkeerssituaties te mogen werpen, wordt de tolk verondersteld in beperkte tijd soms zeer specifieke woordenschat optimaal te beheersen. Goed idee dus om daar eens samen nader naar te kijken. Dankzij de voorbereiding van een aantal deelnemers en de parate kennis van anderen en speurwerk op het internet zijn we een heel eind gekomen. De samengevoegde lijst wordt nog nagestuurd aan alle deelnemers en kan vervolgens verder bewerkt worden.

En dan het laatste onderdeel van de middag. Anne Lopes Michielsen vertelde innemend en meeslepend over de vertaling van het boek “*O som do rugido da onça*” van Micheline Verunschik, een gerenommeerd Braziliaanse schrijfster die meerdere literaire prijzen op haar naam heeft staan en voor dit werk de Jabuti prijs heeft ontvangen, qua bekendheid te vergelijken met onze P.C. Hooft-prijs. Dit op ware feiten gebaseerde verhaal dat wordt verteld door de ogen van onder andere een Miranhameisje dat in 1817 door Duitse wetenschappers samen met andere kinderen uit het net ontsloten Amazonewoud naar Duitsland werd gehaald als levend expositiebewijs moet Anne af en toe tot wanhoop hebben gedreven, want ze is ver gaan zoeken om de vertaling van dit kleur- en geluidrijke boek zo goed en nauwkeurig mogelijk ten einde te brengen. Een aantal van de dilemma's

waar ze tegen aan liep heeft ze met ons gedeeld en het was stimulerend om daar samen een oplossing voor te zoeken.

Inspirerend was ook dat ze deelde hoe ze af en toe een beroep op Chat GPT had gedaan door bijvoorbeeld bij een bepaalde beschrijving te vragen aan Chat GPT om daar een plaatje van te maken zodat ze er zelf ook een duidelijker beeld van had. Het gebruik van AI bij vertaalwerk is een thema waar een van de deelnemers ook wel werk van wilde maken - Anne vertelde specialisten op dat vlak te kennen - en daarom is het ook zeer positief dat de volgende themadagcommissie al gevormd is: Tucha, Marian en Eti hebben zich bereid verklaard.

Een waardevolle dag was het zeker. Met deelnemers van alle leeftijdscategorieën – ook Renee Pronk was er na een periode van revalidatie de hele dag bij – en met alle negatieve ontwikkelingen waar ons vakgebied zich de laatste jaren voor gesteld ziet, is het bijzonder en nuttig om dit soort themadagen in ere te houden en vol te blijven houden. Op naar de volgende themadag met meer deelnemers!